

А. А. Виноградов

Ужгородский национальный университет

**Параметрическая концептуализация перемещения субъекта
в неродственных языках
(на материале префиксальных русских и венгерских глаголов)**

Виноградов А. О. Параметрична концептуалізація пересування суб'єкта у неспоріднених мовах (на матеріалі префіксальних російських та угорських дієслів). Стаття аналізує залежність префіксальної валентності російських дієслів — назв різновидів типових самостійних пересувань суб'єкта — від їх семантико-стилістичних параметрів у зіставленні з їх угорськими корелятами, із застосуванням концептуально-польового підходу.

Ключові слова: російські та угорські дієслова, типи та різновиди пересування, префіксальна валентність, стилістична забарвленість.

Виноградов А. А. Параметрическая концептуализация перемещения субъекта в неродственных языках (на материале префиксальных русских и венгерских глаголов). В статье анализируется зависимость префиксальной валентности русских глаголов — названий разновидностей типовых самостоятельных перемещений субъекта — от их семантико-стилистических параметров в сопоставлении с их венгерскими коррелятами; используется концептуально-полевой подход.

Ключевые слова: русские и венгерские глаголы, типы и разновидности перемещения, префиксальная валентность, стилистическая окрашенность.

Vinogradov A. A. Parametrical conceptualization of self-controlled moving of subject in non-cognate languages (on the ground of Russian and Hungarian prefix verbs). The article deals with a prefix valence of Russian verbs — names of specific kinds and modes of self-controlled types of a movement of a subject, — depending on their semantic and stylistic parameters, in a contrast with the correlative Hungarian verbs; a method of conceptual field is used in the contrastive analysis.

Keywords: R. and H. verbs, types and kinds of moving, prefix valence, stylistic marking.

Объект исследования, актуальность проблемы и новизна подхода. В данном материале продолжается начатое нами ранее изучение префиксальной валентности русских и венгерских глаголов самостоятельного перемещения [1; 2 и др.], которые имеют сему векторности (направленности в горизонтальной или вертикальной плоскости), не осложненную иными значениями (например, объектным: *наехать*, *наступить* и под.). Эта валентность может быть обусловлена их семантическими и стилистическими характеристиками. Здесь рассматриваются девербативные префиксальные глаголы в исходном русском (РЯ) и целевом венгерском языках (ВЯ), которые выступают в качестве синонимов родовых названий основных типов самостоятельного перемещения, осуществляемого активным субъектом — живым (человек, животные) или неживым (антропоморфным — транспорт, стихия), типа ИДТИ, ЕХАТЬ и др., с префиксами в директивно-векторных словообразовательных значениях (СЗ). Немаркированность по признаку «векторность» у мотивирующих глаголов разнонаправленного (не сориентированного в определенном направлении) движения (типа родовых наименований ХОДИТЬ, ЛЕТАТЬ и их синонимов) имеет след-

ствием то, что не все они так же легко присоединяют приставки с директивно-векторными СЗ, как их корреляты, содержащие сему 'векторность' (типа ИДТИ). Так, ЕЗДИТЬ и ПЛАВАТЬ их вообще не присоединяют.

Что касается мотивированности подобных исследований, то, насколько нам известно, связь между префиксально-валентным потенциалом глаголов РЯ и ВЯ и их семантико-стилистическими свойствами в сопоставительном ракурсе до сих пор не изучалась, при том, что сегодняшняя парадигма контрастивных исследований не только не устарела, но по-прежнему расширяется, а вписанная в нее словообразовательная проблематика остается особенно актуальной, тем более в свете прочно сегодня закрепившегося антропоцентрического подхода к описанию языковых явлений любого свойства. Данный факт обуславливает целесообразность подобных публикаций и изданий.

М. А. Кронгауз в своей известной книге, посвященной русским глагольным приставкам, отметил, что разные приставки — это «разные миры» [5:189], не имея в виду, впрочем, собственно сопоставительный их анализ в разных языках. Однако это емкое замечание означает, что за различием

СЗ префиксов в языках стоит различное видение и категоризация мира их носителями. Так, если представить названия типовых самостоятельных перемещений субъекта как инварианты, которые регулярно актуализируются и функционально идентичны для разных языков, то обозначения вариантов-разновидностей этих перемещений и сама трактовка последних в сопоставляемых языках, особенно если они совершенно различны по типологическим и генетическим признакам, содержательно расходятся — в большей или меньшей степени. Одни и те же (объективно) (под)виды перемещения в указанных языках представлены по параметру директивно-векторной характеристики через призму префиксальной валентности соответствующих глаголов неодинаково. И даже глаголы-инварианты, называющие типовые (базовые) перемещения в обоих языках, имеют неодинаковую префиксальную валентность, что мы показали ранее в [2].

Методика исследования и база данных. В сопоставительном описании префиксальных русских и венгерских глаголов самостоятельного перемещения нами используется концептуально-полевой подход, состоящий в том, что соответствующие мотивирующие глаголы (названия разновидностей типовых перемещений) распределяются по зонам ближней и дальней периферии. Разъясним вкратце его смысл.

Основные типы самостоятельного перемещения можно представить в виде концептуальных подполей (статус поля имеет высший по рангу концепт 'ПЕРЕМЕЩЕНИЕ'), в которых выделяется центр, отмеченный родовым наименованием (ИДТИ, БЕЖАТЬ, ЕХАТЬ и др.), и периферийные зоны.

К ближней периферии относятся те названия разновидностей типового перемещения, которые сохраняют интегральную сему данного подполя и не связаны с иным концептуальным подполем. Очевидно, что ближайшую к центру периферийную зону образуют идеографические синонимы родовых названий перемещения. Они могут быть лишены стилистической окраски (*брести, красться, хромать, маршировать* и др.) или иметь ее (*следовать, шествовать, плестись, ковылять, хлять* и т. д.).

В зону дальней периферии входят такие обозначения разновидностей перемещения, которые являются результатом переосмысления (лексико-семантической деривации) базового значения концептуального подполя. В таких глаголах значение фактического перемещения того или иного типа (ходьба, бег, прыгание и т.д.) реализуется с опорой на контекст и благодаря нашим экстралингвистическим знаниям о стандартных жизненных ситуациях и о физической природе активного движущегося субъекта (человек, животное, предмет). Эти обозначения принадлежат уже иным концептуальным подполям типовых перемещений: *лететь, порхать, катиться, плыть, ползти, скакать* ('идти' — тем или иным способом, в той или иной манере или темпе). Некоторые из них

имеют стилистическую окраску разговорности или просторечия, как, например, *ползти, скакать, катиться* и др.

Наконец, на внешней границе концептуальных подполей основных типов самостоятельного перемещения, т. е. в **маргинальной** зоне, находятся такие глаголы, которые в своем первичном значении называют процессы, вообще не ассоциирующиеся с перемещением субъекта, и которые относятся к совершенно иным концептуальным полям: *топать, шлепать, дуть, чесать, гнать* и др. Значения же 'идти', 'быстро идти/бежать', 'быстро ехать/идти' появляются у этих глаголов в результате лексико-семантической деривации. В своем прямом значении они стилистически нейтральны, в то время как их лексико-семантические дериваты имеют разговорно-просторечную окраску.

Примеры коррелятивных русских и венгерских глаголов собраны методом частичной выборки из толковых словарей РЯ и ВЯ [7; 8]; степень их семантического соответствия проверялась, помимо только что указанных, посредством переводных словарей [3; 4]; толкование значений (СЗ) глагольных префиксов (превербов) опирается на [6; 8; 9].

Иллюстрации. Укажем некоторые корреляции префиксальных глаголов РЯ и ВЯ, называющих разновидности основных типов самостоятельного перемещения субъекта. Контекстуальные примеры соответствующих глаголов не приводятся ради экономии места. Толкования глаголов даются по [7; 8].

Ближняя периферия

1) Идеографические синонимы

Подполе 'ИДТИ'

Например, глагол *шагать*, являющийся видовым названием по отношению к родовому обозначению типового перемещения ИДТИ, присоединяет 5 приставок: *вы-* 'изнутри наружу', *до-* 'достичь', *при-* 'приблизиться', *про-* 'переместиться через пространство/предмет', *у-* 'удалиться' [7]. Русскому *шагать* соответствует в ВЯ глагол *lépdel*, но последний, по данным [8], имеет нулевую префиксальную валентность. Данный глагол, производный от *lép* (последний не маркирован по признаку кратности), имеет суффикс *-del-*, специально подчеркивающий значение многократности, с которым он и приводится в [4:1029], чтобы максимально точно передать смысл русского *шагать*. Но этот суффикс препятствует активной префиксальной валентности у *lépdel*. С другой стороны, близкий ему по смыслу мотивирующий глагол *lép* присоединяет гораздо больше префиксов, чем его коррелят — эквивалентный однократный русский глагол *шагнуть*: *belép* 'внутри', *fel~* 'вверх', *ki~* 'наружу', *oda~* 'туда к', *le~* 'вниз', *el~* 'прочь', *félre~* 'в сторону', *hózzá~* 'сюда к', *át/keresztül/túl~* 'через/сквозь', *elő~* 'вперед'. Далеко не все из венгерских глаголов с этими превербами имеют в РЯ аналогичные корреляты-универбы с приставками, ср.: *шагнуть* → *вы-, до-, от-, пере-* ↔ *lép* → *ki-, oda-, el-, át-/*

keresztül-/túl-. Но прочие префиксальные производные венгерские глаголы от *lép* в РЯ имеют описательные (аналитические) соответствия: *fellép* «шагнуть **вверх**», *lelép* «шагнуть **вниз**» и т.д.

Подполе 'ЕХАТЬ'

У русского глагола *катиться* (применительно к колесному транспорту как S) количество префиксальных производных достаточно велико: *в-*, *вы-*, *до-*, *от-*, *пере-* и др. В ВЯ в такой же функции ему соответствует *gurul* [4: 311] со стилистической окраской разговорности [8:476]. Префиксальная валентность данного венгерского глагола весьма низкая: он присоединяет превербы *ki-*, *le-* и *el-* (их СЗ, соотв., 'наружу', 'вниз', 'прочь'). Правда, в ТС соответствующие производные глаголы не содержат в своих толкованиях конкретизирующей семы 'колесный транспорт': она встречается лишь в статье для *gurul*. Следовательно, наличие у всех у них базового значения 'ЕХАТЬ' остается под сомнением. Лишь в одном случае словарь семантически маркирует не «транспортный» контекст префиксального производного: *begurul* «вкатиться/ закатиться (о небольшом предмете)» [8:72].

2) Семантико-стилистические (разговорные) синонимы без метафоризации

Подполе 'ИДТИ'

Плестись «идти медленно и устало» → *до-*, *при-*, *про-* ('мимо'). У его венгерского эквивалента *kullog* [4:603] префиксальная валентность нулевая.

Ковылять «идти хромая» → *до-*, *под-* ('к чему-л.'), *при-*, *у-*; как потенциальный, возможен глагол с приставкой *про-* (*Опираясь на лопату, с трудом проковылял мимо тела от сарая к дому*). В ВЯ для *ковылять* отмечается 2 соответствия: *biceg* и *sántikál* [4:320]; у первого из этих глаголов префиксальная валентность нулевая, второй же присоединяет префиксы *be-* 'внутри' и *ki-* 'наружу' — с совершенно иными СЗ, чем у русских приставок.

Валить(ся) «идти быстро (о массе людей или о крупном человеке)» → *в-*, *вы-*. Его венгерский эквивалент — глагол *özönlik*, присоединяющий превербы *be-* и *ki-*, семантически идентичные приведенным русским приставкам.

Скакать «быстро идти» → *до-*, *за-*, *при-*, *под-*, *про-* ('мимо'), *у-*. В ВЯ для него нет точного семантического эквивалента. Переводной словарь предлагает лишь соответствия *vágtat* и *ugrál* в прямых значениях, соотв., «ехать верхом на лошади» и «прыгать» [4:834]. Правда, глагол *vágtat* имеет в ВЯ и переносное значение «нести, мчаться изо всех сил» [3:768] — т.е. обозначает **бег** — применительно к живому субъекту; в такой функции он приобретает разговорно-экспрессивную окраску [8:1454]. Данный глагол присоединяет превербы с иными СЗ, чем у русских приставок для *скакать*: это *be-* и *ki-*. Лишь его преверб *el-* совпадает по значению с русской приставкой *у-*. Для быстрого пешего перемещения в ВЯ используется

также глагол *nyargal* в переносном значении 'быстро бежать, делая широкие шаги' [8:1012] (его прямое значение — 'скакать'), что ассоциативно гораздо ближе к скачке на лошади, чем к ходьбе, пусть даже быстрой, но все-таки не переходящей в бег. Глагол *nyargal* «скакать на лошади» присоединяет лишь 4 «древних» [9] преверба: *be-*, *el-*, *ki-* и *le-* 'вниз'. Таким образом, в РЯ и в ВЯ с трансформированным понятием 'скакать' **связываются разные концепты** типового перемещения, соотв. 'ИДТИ' (РЯ) vs. 'БЕЖАТЬ' (ВЯ).

Шлёпать «идти шлёпая» → *до-*, *про-* ('сквозь/через' и 'мимо'). В ВЯ у него два соответствия: *gázol* и *tocsog* [4:1036]. Из них семантически ближе данному русскому глаголу *tocsog* «идти по густой грязи или по воде, издавая равномерное хлопанье» [8:1381], в то время как *gázol* означает «с трудом поднимая ноги, идти по воде, снегу или грязи» [там же: 458]. *Tocsog* присоединяет лишь один преверб — это *bele-* 'внутри' [там же: 114]. У *gázol* префиксальная валентность нулевая.

Семенить «идти, делая мелкие и частые шаги» → *при-*, *про-* ('мимо'). В ВЯ для него имеется, согласно переводному словарю, лишь описательное соответствие: *lépteit aprozza*, букв. «умельчать шаги» [4:823].

Подполе 'ЕХАТЬ'

Катить «ехать — о транспорте как субъекте движения и о человеке, едущем на нем» → *в-*, *вы-*, *до-*, *от-*, *под-*, *при-*, *про-* ('сквозь/через' и 'мимо'), *у-*. В ВЯ отсутствует соответствующий стилистически маркированный глагол. Глагол *kocsizik*, который является точным семантическим эквивалентом *катить*, поскольку, будучи производным от существительного *kocsi* «повозка, телега, вагон, машина и др.», обозначает исключительно перемещение посредством транспортного средства [8:746]. Он стилистически нейтрален, и к тому же имеет чрезвычайно низкую префиксальную валентность, сочетаясь лишь с превербами *át-* 'сквозь/через' и *ki-* 'наружу' [8:68, 711].

Дальняя периферия

1) Идеографические синонимы

Подполе 'БЕЖАТЬ' + Подполе 'ЕХАТЬ'

Глагол *лететь* в значении «быстро бежать или ехать» активно присоединяет приставки с директивными СЗ (*в-*, *вз-*, *вы-*, *до-*, *от-*, *пере-*, *при-* и др.). В ВЯ у него есть 2 эквивалента: *rohan*, *repül* и *száguld* [4:366]. Префиксальная валентность этих венгерских глаголов очень разная. Так, от *rohan* образуются производные с превербами *át-*, *be-*, *bele-*, *oda-*, *ki-*, *el-*, *le-*, *elő-*, *végig-* (значения их были указаны выше), причем для *elő-*, *oda-* и *végig-* нет точных эквивалентов среди корпуса русских приставок с директивно-векторными СЗ. От глагола *száguld* образуется лишь одно производное с превербом *el-* (*elszáguld* «понестись, умчаться»). Заметная разница в префиксальной валентности этих двух венгерских глаголов быстрого перемещения с точки зрения количества при-

соединяемых превербов, очевидно, свидетельствует о том, что *rohan* есть основным обозначением быстрого самостоятельного перемещения человека или управляемого им транспорта, в то время как *szárguld* в сравнении с ним выступает видовым названием для понятия, которое имеет несравненно более узкую сферу использования в повседневной жизни.

Глагол *repül* «лететь» для обозначения быстрого пешего или транспортного передвижения семантически полностью совпадает с аналогичным русским *лететь*. Т. е. имеет место изоморфизм в образовании вторичного значения у русского и венгерского глаголов, первичное значение которых — «передвигаться с помощью крыльев (птица) или двигателя (самолет, ракета)». Этот факт примечателен в свете несходства обоих языков и в типологическом, и в генеалогическом планах. Однако глагол *repül* в значении «быстро бежать или ехать» имеет, во-первых, нулевую префиксальную валентность, чем принципиально отличается от своего «префиксально активного» русского коррелята *лететь*; а во-вторых, в он имеет яркую экспрессивно-стилистическую окраску «гиперболизации» [8:1163]. Этим он тоже отличается от своего русского эквивалента, который стилистически нейтрален [7—II:178].

2) Семантико-стилистические (разговорные) синонимы с метафоризацией

Подполе 'ИДТИ'

Глагол *katиться* в пределах данного подполя означает «быстро идти (о низком, толстом человеке)» и имеет, в общем, активную префиксальную валентность (*в-*, *вы-*, *до-*, *от-*, *под-*, *с-*, *у-*). В ВЯ данному русскому глаголу соответствует *gurul* — в том же значении и с той же стилистической окраской [8:476]. Однако корреляция *катиться* ↔ *gurul* требует отдельных замечаний.

И стилистически, и семантически *катиться* и *gurul* эквивалентны друг другу в родовом значении 'ИДТИ', когда имеется в виду перемещение в быстром темпе низкого и полного человека. Венгерский глагол *gurul* в данном значении присоединяет, по данным ТС ВЯ, лишь один директивно-векторный преверб *ki-*: *выкатиться* = *kigurul* [8:703]. Производные с другими превербами (их совсем немного — *begurul* = *вкатиться*, *legurul* = *скатиться*, *elgurul* = *укатиться*) в своих толкованиях не содержат конкретизирующих сем 'низкий', 'полный', 'человек'. Не сочетается данный глагол в этом же значении и с превербами *végig-*, *oda-*, *hózzá-*, коррелятивными русским приставкам с СЗ, соотв., 'достигнуть' (*до-*), 'удалиться' (*от-*), 'приблизиться' (*под-*), которые присоединяет к себе *катиться* в рассматриваемом значении. В значении же «быстро идти, бежать» глагол *катиться* (напр., в *Катись отсюда!*) и его немногочисленные префиксальные производные не имеют коррелятов в ВЯ.

Таким образом, правило (или импликация) «семантическая производность/ наличие стилистической окраски у базового глагола перемещения → слабая (минимальная, нулевая) его сочетаемость

с префиксами директивно-векторных значений» в ВЯ действует гораздо сильнее, чем в РЯ.

Достаточно близкими по значению являются глаголы *ползти* 1 «идти очень медленно» и *тащиться* 2 «идти медленно и с трудом», также относящиеся к данному подполю; но их префиксальная валентность в целом не совпадает, ср.: *в-* (в значении пешего перемещения глагол с этой приставкой обозначает преодоление подъема), *вы-*, *до-*, *при-* (всего 4) — *в-*, *вс-*, *до-*, *про-* ('мимо'), *пере-*, *за-* ('куда-л.'), *у-* (всего 7). Присоединение двух последних приставок переводит производные глаголы в «стилистический ранг» просторечия. В ВЯ обоим глаголам соответствует глагол *vánszorog* [4:639, 917], который вообще не присоединяет никакие директивно-векторные превербы [8].

Подполе 'ЕХАТЬ'

Глаголы *ползти* и *тащиться* используются также для обозначения (очень) медленного перемещения транспорта и человека, едущего на нем — пассажира или водителя. Они имеют сходную префиксальную валентность (*в-*, *вы-*, *до-*, *при-* и нек. др.). В ВЯ им опять-таки ставится в соответствие глагол *vánszorog* с нулевой префиксальной валентностью, в словарном толковании которого, кстати, не разграничиваются «человеческая» и «транспортная» природа перемещаемого субъекта [8:1466].

Концептуально-языковое своеобразие в отображении глаголами РЯ и ВЯ разновидностей самостоятельного перемещения. Во-первых, русские базовые названия основных типов перемещения могут, как известно, использоваться в переносном смысле для обозначения иных видов передвижения, напр., *плыть* «идти важно и медленно», *ползти* «идти медленно, с трудом», *скакать* «быстро идти» и др. И здесь заслуживает внимания то, что их венгерские эквиваленты, по данным ТС, этого лишены. Так, *úszik* — это только «плыть (по воде)», *kúszik* — только «передвигаться ползком», *ugrik, ugrál* — только «прыгать, скакать — на месте или передвигаться прыжками» [8:1424]. Можно отметить разве что глагол *repül* «лететь» в значении «передвигаться очень быстро» применительно к людям и транспортным средствам [8:1163], как и в РЯ. Т. е. метафоризация значения базовых глаголов — названий основных типов самостоятельного перемещения — для ВЯ в целом не свойственна. **Во-вторых,** содержание и интерпретация одного и того же концепта типового перемещения могут быть различными в РЯ и ВЯ. Это проявляется в том, что: (а) списки глаголов, называющих в обоих языках разновидности типовых перемещений, различаются и количественно, и по содержанию; (б) валентность этих глаголов в каждом из языков различна, если иметь в виду **массивы** присоединяемых ими префиксов с директивными СЗ. Так, в частности, русский глагол *порхнуть* присоединяет приставки *в-*, *вс-*, *вы-*, *за-*, *пере-*, *под-*, *про-*, *с-*, *у-* как в своем прямом значении «легко и быстро переместиться с помощью

крыльев (о птице)» (тип 'ЛЕТЕТЬ'), так и в переносном «легко и быстро передвигаться с помощью ног» (типы 'ИДТИ' и 'БЕЖАТЬ'). В то же время эквивалентный венгерский глагол *röpköd*, по данным словарей, не присоединяет никаких префиксов, причем даже в прямом значении 'летать' [7; 8]. Значения же 'идти' или 'бежать' у данного глагола словарь вообще не отмечает [8:1162]. **В-третьих**, для некоторых русских обозначений перемещения, напр., *семенить* или *скакать* «быстро идти» в ВЯ нет эквивалентов-универбов, хотя имеются описательные соответствия. **В-четвертых**, наличие в содержании русских мотивирующих глаголов такого параметра, как 'температура перемещения (быстрый или медленный)', стирает разницу между такими принципиально различными типами перемещения, как передвижение живого существа благодаря собственным усилиям и передвижение с использованием дополнительных средств (в первую очередь — транспортных). Ср.: *лететь*, *мчатся*, *несутся* (сема 'быстро') — *ползти*, *тянуться*, *тащиться* (сема 'медленно'). Глаголы в обеих парах примеров относятся и к перемещению живого субъекта — человека, и к перемещению транспортных средств, которые управляются человеком. Вместе с тем, концептуальное подполе 'быстрое перемещение', которое выделяется в обоих языках, лишено четкого членения. Между глаголами РЯ и ВЯ, с точки зрения их семантического объема, нет одно-однозначного взаимобратимого соотношения. Так, русский глагол *лететь* в значении «быстро бежать/ехать» в ВЯ имеет 3 соответствия: *rohan*, *száguld*, *repül* [4:366]; глагол *мчатся*

— 4: *rohan*, *száguld*, *repül*, *robog* [там же: 413]; *несутся* — 2: *rohan*, *száguld* [там же: 473]. В свою очередь, глагол *rohan* в [7:646] передается тремя соответствиями: *мчатся*, *несутся*, *лететь*, а *száguld* — лишь одним *мчатся*.

Выводы. Наш материал показал, во-первых, что стилистическая окраска разговорности у глаголов РЯ и ВЯ — названий разновидностей основных типов самостоятельного перемещения, является главным препятствием для свободного присоединения ими префиксов с директивно-векторными СЗ. Во-вторых, в подавляющем большинстве случаев коррелятивные русские и венгерские глаголы, называющие разновидности основных типов самостоятельного перемещения с точки зрения его способа, характера или манеры и не имеющие разговорной окраски, различаются и количеством СЗ, и самим их содержанием в списках присоединяемых этими глаголами директивно-векторных префиксов. Разная префиксальная валентность таких глаголов РЯ и ВЯ в плане количества присоединяемых префиксов и степени их семантической коррелятивности или некоррелятивности может быть показателем различного структурирования соотносительных концептуальных полей, отображающих эти типы, в плоскости дериватиконов каждого из языков. Иными словами, к означиванию способов и разновидностей основных типов самостоятельного перемещения оба языка подходят с различными пространственно-директивными эталонами; т.е. эти разновидности и способы имеют в русском и в венгерском языковых сознаниях различные концептуальные субстраты.

Литература

1. Виноградов А. А. Префиксация в русском и венгерском языках: внутриглагольное словообразование / А. А. Виноградов. — Ужгород, 1988. — 185 с.
2. Виноградов А. А. Векторная параметризация перемещения русских и венгерских префиксальных глаголов / А. А. Виноградов // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства : Збірник наукових праць. — Ужгород, 2013. — Вип. 18. — С. 5—11.
3. Венгерско-русский словарь / Отв. ред. Л. Гальди. — М. : Изд-во АН СССР; Будапешт: Издание Академии наук Венгрии, 1974. — 1116 с.
4. Гальди Л. Русско-венгерский словарь / Л. Гальди. — Budapest: AK, 1974. — 1116 old.
5. Кронгауз М. А. Приставки и глаголы в русском языке / М. А. Кронгауз. — М. : Школа «Языки русской культуры», 1998. — 288 с.
6. Русская грамматика. — Т. I: Фонетика. Фонология. Введение в морфемистику. Словообразование / Гл. редактор Н. Ю. Шведова. — М. : Наука, 1980. — 783 с.
7. Словарь русского языка: В 4-х томах / Гл. ред. 2-го изд. А. П. Евгеньева. — Изд. 3-е, стереотипное. — М. : Русский язык, 1985—1988.
8. Magyar Értelmező Kéziszótár / Lekt. J. Garamvölgyi. — Budapest: Akadémiai Kiadó, 1972. — 1550 old.
9. Soltész K. Az ősi magyar igekötők / K. Soltész. — Budapest: Akadémiai Kiadó, 1959. — 261 old.